

# Breve historia de la lengua española

AVATARES DEL TIEMPO Y RASGOS LINGÜÍSTICOS

JUAN-PABLO GARCÍA-BORRÓN



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Edicions

# Índice

Prefacio .....	13
<b>NOCIONES PRELIMINARES. EL CAMBIO LINGÜÍSTICO .....</b>	<b>15</b>
Noción de ley fonética .....	15
Palabras patrimoniales y cultismos .....	20
Cambios fonéticos esporádicos .....	21
La asimilación .....	21
La disimilación .....	23
La metátesis .....	24
La analogía .....	26
La epéntesis .....	28
La etimología popular .....	29
La ultracorrección .....	31
Aspectos morfológicos y léxicos .....	32
Concepto de sustrato .....	38
Variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas .....	40
<b>ANTES DE LA DOMINACIÓN ROMANA .....</b>	<b>43</b>
El sustrato prerromano .....	43
Los vascos .....	44
Los iberos .....	47
Tartesios y fenicios .....	48
Topónimos feniciopúnicos .....	54
Topónimos griegos .....	56
Topónimos celtas .....	56
Escrituras .....	59
Fonología .....	63
Morfología .....	64
Vocabulario .....	65
La invasión romana .....	67
Noticias de Hispania .....	74
Donde se acaba el mundo por el oeste. Donde el Sol se sumerge en el océano .....	75
Céfiro y Diocles .....	76
Orografía de Iberia .....	78
Viajes antiguos .....	79
Argantonio .....	81
Tartessos .....	82
La cultura ibérica .....	83

Recapitulación . . . . .	84
Viviendas de entonces . . . . .	85
Navegaciones feniciopúnicas más allá del estrecho de Gibraltar . . . . .	86
Las <i>Purpurariae insulae</i> . . . . .	86
Las islas de las Hespérides . . . . .	87
Las islas Canarias . . . . .	88
Hispania entra en la historia . . . . .	89
Algunas creencias y supersticiones de la Antigüedad . . . . .	89
Acerca de la guerra en Hispania . . . . .	91
Hispania, Plutón y Pluto. . . . .	96
Otras riquezas de Hispania . . . . .	99
Las Baleares . . . . .	104
Fauna descomunal de Turdetania . . . . .	106
Historia bajo las aguas. . . . .	108
Algunos ríos y algunas ciudades . . . . .	109
Árboles, frutos, flores . . . . .	114
Sobre algunos animales. . . . .	116
Sobre algunos productos . . . . .	118
La ropa . . . . .	122
El escalón más bajo . . . . .	123
El escalón más alto . . . . .	124
Topónimos oscuros . . . . .	124
<b>EL LATÍN EN HISPANIA . . . . .</b>	<b>127</b>
El latín vulgar . . . . .	127
Algunas características del latín vulgar . . . . .	129
Cambios fonéticos. . . . .	132
Morfología y sintaxis . . . . .	134
Ruina de la declinación . . . . .	136
<b>LOS VISIGODOS Y LOS ÁRABES . . . . .</b>	<b>141</b>
La invasión germánica . . . . .	141
Nombres propios . . . . .	146
Otras influencias lingüísticas del período visigodo. . . . .	149
La invasión árabe. . . . .	151
Sobre la España musulmana. . . . .	155
Vocabulario español de origen árabe . . . . .	160
<b>EL CASTELLANO MEDIEVAL . . . . .</b>	<b>167</b>
La España cristiana hasta el siglo XI . . . . .	167
El castellano y su relación con los demás dialectos peninsulares . . . . .	169
De nuevo sobre la situación de la España cristiana . . . . .	173
El vocabulario del castellano y los otros dialectos iberorrománicos . . . . .	173
Catalanismos. . . . .	176
Lusismos . . . . .	178
Leonesismos y aragonesismos . . . . .	181
Mozarabismos. . . . .	181
Andalucismos . . . . .	182
El romance de los siglos IX al XI . . . . .	182
Pero... ¿y la literatura? . . . . .	184

Sobre el mister de clerecía .....	185
Comienzos de la prosa romance .....	187
Algunos sonidos del castellano alfonsí (y sus grafías) .....	195
El siglo XIV .....	196
<b>EL ESPAÑOL MODERNO</b> .....	<b>203</b>
El humanismo. Relatinización del español .....	203
Sobre los Reyes Católicos .....	208
Granada .....	209
América .....	210
Italia .....	219
La imprenta .....	219
Sobre los primeros estudios gramaticales de la lengua española .....	223
Principales cambios del español moderno .....	232
Los sonidos .....	232
<i>Las sibilantes</i> .....	232
<i>Factores externos en la evolución de las sibilantes</i> .....	237
<i>Otros cambios fonológicos del Siglo de Oro</i> .....	238
La gramática .....	239
El vocabulario .....	245
<i>Cañones y murallas</i> .....	256
<b>EL ESPAÑOL EN EL NUEVO MUNDO</b> .....	<b>261</b>
Aspectos lingüísticos .....	269
Algunas otras pinceladas .....	275
Más sobre una delicia procedente de América .....	275
Cómo guerreaban los indios .....	276
Caballos en el Nuevo Mundo .....	277
Un intérprete que se libró de los caníbales .....	277
Más sobre Malinche .....	277
Sobre la majestad de los emperadores indígenas .....	278
Más sobre la geografía y el clima .....	278
El Potosí .....	279
<b>EL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO</b> .....	<b>281</b>
El siglo XVIII: La Ilustración .....	281
Galicismos .....	291
Anglicismos .....	298
Préstamos y calcos .....	302
Epílogo .....	305
Bibliografía .....	307

## Prefacio

Esta *Breve historia de la lengua española* se ha ido construyendo en clases que se iniciaron a mediados de los años noventa del siglo pasado. No soy el padre de su estructura. Me limitaba, un curso tras otro, a ir rellenando lo mejor que sabía el programa diseñado por la doctora Coloma Lleal, excelente profesora de la casa, muy recordada, en especial, por todos sus colegas de diacronía. La asignatura empezó llamándose Lengua II, y es conocida en la actualidad como Introducción a la Historia de la Lengua Española.

Coloma, con tanta sensibilidad como experiencia, se había dado cuenta de un dato que aprovechó para planear este programa. Si uno desea atraer a los alumnos al estudio de la diacronía, es conveniente que en su exposición descargue algo de fonética, y que se centre más en lo relativo al vocabulario. Los cambios que afectan a la sociedad van quedando registrados en el léxico (y también en la toponimia): esto nos permite esbozar un retrato de nuestra historia a partir del examen del devenir de nuestras palabras. Llevo ya muchos años impartiendo esta asignatura, y no tengo dudas de que Coloma acertó al diseñar su programa.

Desde hace algún tiempo, los estudiantes venían pidiéndome que escribiera un libro basado en mis clases. Me pedían, por decirlo así, una versión autorizada de los apuntes. (En realidad, los alumnos extranjeros más bien me lo exigían.) Me encantaría que el lector encontrara en estas páginas un desarrollo acertado del sabio consejo de la doctora Lleal.

Este libro consta de ocho capítulos. El primero trata conceptos generales. Viene luego la exposición del período prerromano. El tercero está dedicado al latín. A mi juicio, la historia del español es la historia de algo particularmente asombroso que le ocurrió al latín en la Península, en el extremo occidental del mundo entonces conocido; y de lo que le sucedió después al español tanto en el Viejo como en el Nuevo Mundo, al que fue llevado en otro viaje hacia el oeste. Ciertamente, tenemos en nuestra lengua rasgos prerromanos, pero me parecen adherencias adquiridas de uno u otro modo. El núcleo de esta historia es cómo se convirtió el latín en castellano, y lo que después, a partir de ahí, le ha sucedido en este planeta al español. Es una historia larga, y confío en que resulte interesante. De manera que será mejor dejarnos de preámbulos.